

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ
FILOLOŠKI FAKULTET UNIVERZITETA U BEOGRADU

23.02.2021

98/3

Веће групација друштвено-хуманистичких наука
Универзитета у Београду
Проф. др Александра Вранеш, председник
Студентски трг 1
11000 Београд

Поштована проф. Вранеш,

Достављамо Вам у прилогу предлог Филолошког факултета Универзитета у Београду да се др Петра Жагар Шоштарић, доцент Филозофског факултета Универзитета у Ријеци, изабере у звање гостујућег професора на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

У прилогу Вам достављамо одлуку Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 673/1 о утврђивању предлога да се др Петра Жагар Шоштарић изабере у звање гостујућег професора, предлог Катедре за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду и попуњени образац Гостујући професори.

С поштовањем,

ДЕКАН

ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА



Проф. др Ива Дражић Вићановић

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
СТУДЕНТСКИ ТРГ Бр. 1
БЕОГРАД

23 FEB 2021

На основу чланова 35, 36, 37 и 123 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, члана 77 Закона о високом образовању, члана 4. Правилника о условима и начину ангажовања гостујућег професора на Универзитету у Београду, Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду, на V електронској седници одржаној 01. фебруара 2021. године, донело је

ОДЛУКУ

Утврђује се предлог да се др Петра Жагар Шоштарић, доцент Филозофског факултета Универзитета у Риједи, изабере у звање гостујућег професора на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Образложење

Катедра за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду је 13 – 14. јануара 2021. донела одлуку да покрене иницијативу за избор доц. др Петре Жагар Шоштарић, доцента Филозофског факултета Универзитета у Риједи, за гостујућег професора Филолошког факултета, и то за потребе наставе превођења односно транслатологије студентима Катедре за германистику.

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду је на V електронској седници одржаној 01. фебруара 2021. године разматрало и усвојило предлог Катедре за германистику за ангажовање доц. др Петре Жагар Шоштарић, доцента Филозофског факултета Универзитета у Риједи у звању гостујућег професора.

Одлуку са биографијом и попуњеним обрасцем доставити Већу групације друштвено-хуманистичких наука и Сенату Универзитета у Београду, ради доношења одлуке о избору наставника у звање гостујућег професора.

В. Д. ДЕКАНА
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Проф. др Јелена Костић Томовић



Доставити:

- Већу групације друштвено-хуманистичких наука,
- Деканском колегијуму,
- Архиви.

КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Научно-наставном већу ФФ

ПРИМЉЕНО			
		27-01	2021
Орг. јед.	Број	Прилог	Вредност
	98/2		

ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР ПРОФ. ДР ПЕТРЕ ЖАГАР ШОШТАРИЋ
ЗА ГОСТУЈУЋЕГ ПРОФЕСОРА

Поштоване колегинце и колеге,

На својој Петој електронској седници академске 2020/2021. године, која је одржана 13-14. јануара 2021, Катедра за германистику Филолошког факултета у Београду донела је одлуку да покрене иницијативу за избор доц. др Петре Жагар Шоштарић, доцента Филозофског факултета Универзитета у Риједи, за гостујућег професора Филолошког факултета, и то за потребе наставе превођења односно транслатологије студентима Катедре за германистику.

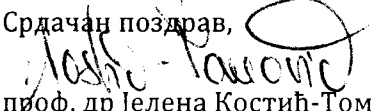
Доц. др Жагар Шоштарић је истакнути стручњак за германистику и транслатологију, а пре свега за теорију и праксу књижевног превођења. Захваљујући томе што српским и немачким језиком влада на нивоу матерњег говорника, студентима Катедре за германистику могла би држати и теоријску и практичну наставу из области књижевног превођења.



Колегиница Жагар Шоштарић одавно негује успешну сарадњу са колегама са Катедре за германистику Филолошког факултета у Београду, а овај нови вид сарадње нашој Катедри био би од непроцењивог значаја, пре свега имајући у виду предстојећу акредитацију.

У околностима заоштрене конкуренције са све бројнијим универзитетима у Републици Србији и у околним земљама који су у своју понуду такође уврстили студије Германистике, и то по правилу по финансијски знатно повољнијим условима, неопходно је да се студије Немачког језика на Филолошком факултету у Београду профилишу као најквалитетнији и најперспективнији студијски програм/модул тог типа. Ангажовање професорке Кучиш значајно би допринело тим напорима.

Имајући све ово у виду, Катедра за германистику Филолошког факултета у Београду моли ННВ да подржи њену иницијативу за избор доц. др Жагар Шоштарић за гостујућег професора нашег факултета. У прилогу вам достављамо библиографију доц. др Петре Жагар Шоштарић и селективан преглед њених других научних и стручних достигнућа, на основу чега се недвосмислено види да доц. др Жагар Шоштарић испуњава све критеријуме према Правилнику о условима и начину ангажовања гостујућег професора на Универзитету у Београду.

У Београду, 15. јануара 2021.

Срдачан поздрав,

проф. др Јелена Костић-Томовић,
управник Катедре за германистику


21. 02. 2021.


Катедра за германистику Филолошког факултета у Београду
Студентски трг 3
11000 Београд

Доц. др Петра Жагар Шоштарић
Одсјек за германистику
Филозофски Факултет, Свеучилиште у Риједи

Научна монографија

Žagar-Šoštarić, Petra/ Natalia Kaloh Vid (2019): Popkultur und Popliteratur.
Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. ISBN 978-953-7975-93-7.

Међународна колективна монографија

Žagar-Šoštarić, Petra/ Natalia Kaloh Vid (2019): Popkultur und Popliteratur.
Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. ISBN 978-953-7975-93-7.

Уређивање колективне монографије

Kučiš, Vlasta/ Petra Žagar-Šoštarić (2017): Beiträge zur Translation von gestern,
heute und morgen. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. ISBN 978-953-
7975-47-0.

Научни радови (категирија А1 према мерилима важећим у РХ)

Žagar-Šoštarić, Petra; Lukežić, Irvin (2020): Tragovima kulture njemačkog
govornog područja u Rijeci. Tragovi građanske tradicije. Zbornik radova s
kolokvija "Riječka građanska kultura 19. stoljeća. Lukežić, Irvin; Zubčić,
Sanja (ur.). Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet. (277-299.)

Žagar-Šoštarić, Petra; Kučiš, Vlasta (2020): Migration und Multikulturalität in der
europäischen Kulturhauptstadt Rijeka mit dem Fokus auf der
deutschsprachigen Kultur. Brücken überbrücken in der
Fremdsprachendidaktik und Translationswissenschaft. Kacjan, Brigita;
Jazbec Saša; Leskovich, Anna; Kučiš, Vlasta (ur.). Hamburg: Verlag
Dr.Kovač. (233-252).

Žagar-Šoštarić, Petra; Kaloh Vid Natalia (2020): Is Apocalyptic Kiev Still
Apocalyptic Kiev in English Translations of Mikhail Bulgakov's Novel The
White Guard?. Sic : časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, 2
(2020), 04/2020; 1-21 doi:10.15291/SIC/2.10.LC.3 (međunarodna
recenzija, članak, znanstveni)

Svoboda, Manuela; Žagar-Šoštarić, Petra (2019): The Challenges of Learning and
Teaching German (as a Foreign/Second) Language in Times of Migration.
International Journal of Humanities, Arts and Social Sciences, 5 . ISSN 2415-
0916. (20-26).

Žagar-Šoštarić, Petra; Mesaroš, Doris (2019): Migration im Kontext der Literatur
und des literarischen Übersetzens am Beispiel des Romans "Daldossi oder
das Leben des Augenblicks" von Sabine Gruber. U: Gruntar Jermol, Ada/
Schlamberger Brezar, Mojca/ Kučiš, Vlasta (ur.): Translation and/ und
Migration, Prevajanje in migracije. Ljubljana: Znanstvena založba

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

- Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0180-7. (196-215)
- Žagar-Šošтариć, Petra; Bolf, Agnješka (2019): Die Regeln der Freiheit einer künstlerischen Gestaltung: Literaturübersetzung U: Schlamberger Brezar, Mojca/ Gruntar Jermol, Ada (ur.): Norms in Language, Norms in Translation/ Normes en langue, normes en traduction/ Sprach-und Übersetzungsnormen. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0175-3. (180-197)
- Žagar-Šošтариć, Petra; Lukežić, Irvin (2019): Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Rijeka (Fiume). Vorübergegangen zu einer Edition des Werkes von Natalia Ritter. U: Möbius, Thomas ; Engler, Tihomir (ur.): Zwischen Assimilation und Autonomie; neuere Forschungsaspekte zur Kulturgeschichte der deutschsprachigen Minderheit in Kroatien. Berlin: Peter Lang. ISBN 978-3-631-74720-9. (99-121)
- Žagar-Šošтариć, Petra (2018): Rijeka, Zagreb, Berlin, Paris oder Toscana - Räume der Erinnerungen oder der Wahnsinn als letzter Zufluchtsort der Opfer. "Belladonna" und "EEG" von Daša Drndić. U: Lovrić, Goran ; Kabić, Slavija ; Jeleč, Marijana (ur.): Darstellung Südosteuropas in der Gegenwartsliteratur. Berlin: Peter Lang. ISBN 978-3-631-77164-8. (45-65)
- Kaloh Vid, Natalia; Žagar-Šošтариć, Petra (2018): Soviet Language in English Retranslations: Mikhail Bulgakov's The Heart of a Dog. U: Translation and Literature, 27. ISSN 0968-1361.(165-183)
- Svoboda, Manuela; Zagar-Sostaric, Petra (2018): How much Artistic Freedom is permitted when it comes to Language? - Analysis of a Crime Novel. U: European Journal of Social Science Education and Research, 5. ISSN 2411-9563. (50-60). (<http://journals.euser.org/index.php/ejser>)
- Žagar-Šošтариć; Bajčić, Martina (2018): Refocusing Legal Translation as Transcultural Communication: A Battle Over Concepts. U: Kučič, Vlasta (ur.): Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog; Transcultural Communication in Multilingual Dialoge. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-8300-9837-9. (177-195)
- Petra Žagar-Šošтариć/ Aneta Stojić (2017): Daša Drndić – Leben und Werk im Lichte der Migration. Mit besonderer Berücksichtigung des Romans Leica Format. U: Andrea Horvath/ Karl Katschthaler (ur.). Frauen unterwegs. Migrationsgeschichten in der Gegenwartsliteratur. Wien: new academic press. ISBN 978-3-7003-2064-7. (153 – 175)
- Petra Žagar-Šošтариć/ Aneta Stojić (2017): Kriege durch Opfer archiviert. Sonnenschein von Daša Drndić. U: Milan Tvrđnik/ Harald Haslmayr (ur.). Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion. Wien: new academic press. ISBN 978-3-7003-1950-4. (399 – 421)
- Petra Žagar-Šošтариć (2017): Sträflingscamp und Liebesgrotte. U: Hans Richard Brittnacher (ur.). Inseln. München: Text und Kritik. Band 10. ISBN 978-3-86916-520-2. (190 – 199)
- Žagar-Šošтариć, Petra/ Anita Badurina (2016): Die Identitätskonstruktionen in Max Frischs Roman "Homo Faber". Ein Bericht. Narr/Francke/Attempto Verlag. ISBN 978-3-8233-6950-9. (144 – 160)

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

- Žagar-Šoštarić, Petra (2015): Erwin Strittmatters Nachtigall-Geschichten oder Geschichten, die sich durch Erinnerung der Wirklichkeit stellen. U: Scientia est Potetia. Novo Bugarsko Sveučilište: Sofia, 193 -210 (ISBN 978-954-535-887-6)
- Žagar-Šoštarić, Petra (2015): "Literatur archiviert Wahrheiten, welche kein Geschichtsdokument artikulieren kann" – Zur Rezeption von Christa Wolf in Kroatien und anderen Ländern Ex-Jugoslawiens nach 1989. U: Therese Hörnigk/ Carsten Gansel (ur.): Zwischen Moskauer Novelle und Stadt der Engel. Berlin: vbb Verlag für Berlin-Brandenburg. ISBN – 978-3-945256-27-5. (171 – 184)
- Žagar-Šoštarić, Petra/ Aneta Stojic (2015): Humor im interkulturellen Kontext. U: Martin Löschmann (ur.). Humor im Fremdsprachenunterricht. Reihe: Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion – Band 10. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. ISBN 978-3-631-66192-5. (276 – 295)
- Žagar-Šoštarić, Petra/ Manuela Svoboda (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht. Zur Problematik des literarischen Übersetzens. U: Annette Đurović/ Vlasta Kučiš (ur.). Translation und Transkulturelle Kommunikation. Edicija: Jezik, književnost, kultura. Beograd: Univerzitet u Beogradu. Filološki fakultet. ISBN 978-86-6153-250-4. (217 – 239)
- Žagar-Šoštarić, Petra (2014): "Victim of the Past, The present and The possible Future" Belladonna by Dasa Drndic. U: International Online Journal of Education and Teaching / (IOJET), 1(5). <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/66/93>. ISSN: 2148-225X. (319-330)
- Žagar-Šoštarić, Petra/ Manuela Svoboda (2014): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifischen Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus. U: Mehmet Uysal (ur.). Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning. Isparta: Süleyman Demirel University. ISBN: 978-605-4324-43-9. (221 – 240)
- Žagar-Šoštarić, Petra/ Svoboda Manuela (2014): Momentaufnahmen "für alle, die schon alles gesehen und getrunken haben". "Der gelbe Bleistift" von Christian Kracht. U: Nauka i praktika. Bugarska. Novo Bugarsko Sveučilište. ISBN 978-954-535-810-4. 435 – 450.

Научни радови (категорија А2 према мерилима важећим у РХ)

- Petra Žagar-Šoštarić/ Kristina Lijović (2017): Der deutsche Witz in kroatischer Übersetzung: Wer lacht da noch? U: Petra Žagar-Šoštarić/Vlasta Kučiš (ur.). Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka. Filozofski fakultet. ISBN 978-953-7975-47-0. (227 -248)
- Žagar-Šoštarić, Petra/ Sintija Čuljat (2014): Književno prevodenje. U: Aneta Stojić/ Marija Brala-Vukanović/ Mihaela Matešić (ur.). Priručnik za prevoditelje. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci. ISBN 978-953-79-75-05-0. (93 -134)

Стручни радови

- Stojić, Aneta; Žagar-Šoštarić, Petra (2016): FALINAR - Ein lernzielspezifischer Blended-Learning-Deutschkurs zur Entwicklung der fachsprachlichen Kommunikation der Fachrichtung Reiseverkehr. U: Praxisorientierte Zeitschrift der kroatischen DeutschlehrerInnen, 25, 48/49. ISSN 1332-2834. (60-66).
- Petra Žagar-Šoštarić/ Aneta Stojić (2016): Produktion fachsprachlicher Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Fachrichtung Reiseverkehr. U Bosnar-Valković, Brigita/ Miškulin, Dolores: Forgein Languages and Tourism. Portorož. ISBN 978-953-7842-33-8. (105-108)

Резултати у развоју уже научне области

- Pročelnica odsjeka za germanistiku od 2017./18. god. do danas.
- Pokrenula novi diplomski studijski program njemačkog jezika i književnosti – opći smjer pri Odsjeku za germanistiku (2018./19)
- Sudjelovala u osnivanju i izradi novog diplomskog studijskog programa prevođenja pri Filozofskom fakultetu u Rijeci (2018./19.)
- Koordinirala i surađivala u izradama i dopunama postojećih preddiplomskih i diplomskih studijskih programa pri Odsjeku za germanistiku.
- MOZVAG koordinator Odsjeka za germanistiku prilikom reakreditacije preddiplomskih i diplomskih studijskih programa pri Odsjeku za germanistiku 2019./20.
- Član Povjerenstva za izradu Strategije znanstveno-istraživačkog rada pri Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci za razdoblje od 2016-2020
- Član Povjerenstva za izbor na radno mjesto profesora pri Sveučilištu u Vilnius/ Litva (28.5.2019.)
- Član Povjerenstva za obranu preddiplomskih i diplomskih radova pri Sveučilištu u Rijeci
- Znanstvena suradnica Austrijske biblioteke, Sveučilišta u Rijeci od osnutka 2010. do 10.10.2017. godine.
- Uspostavila suradnju s više od 15 europskih Sveučilišta do 2019./20., a samo od 2019./20 do danas uspostavila suradnju sa sljedećim Sveučilištima: Universität Regensburg (u okviru Erasmus ugovora 2019.); Justus Liebig Universität Gießen/ Njemačka (u okviru projekta «Spurensuche» i GIPa); University of Humanities Vilnius/ Latvija (u okviru Erasmus ugovora 2019); Universität München IKGS (u okviru Erasmus ugovora 2020.

Међународна репутација

Рад на пројектима, националним и интернационалним

- 2012-do danas pri Filozofskom fakultetu Sveučilista u Rijeci, Odsjeku za germanistiku, voditeljica CEEPUS «TRANS» mreže za Sveučilište u Rijeci; CIII-SI-0711-01-1213 (TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation). Glavni voditelj mreže: izv.prof.dr.sc. Vlasta Kučiš.
- 2007- do danas sudjelovanje na projektu: Tekstološki i pragmalingvistički opisi hrvatskog jezika (Projekt MZOŠ 00092643-2642), voditeljica projekta: dr.sc. Lada Badurina, red.prof.
- 2003-2006-međunarodni znanstveni TEMPUS-projekt, ESWEB European studies in western Balkan. Izrada curricula za modul iz njemačkog jezika. Voditelj projekta: Dr. Klaus Zelewitz (Sveučilište u Salzburgu/Austrija)
- 2001-2006: Kalkiranje u terminologiji (Projekt MZOŠ 0009013), voditeljica projekta dr.sc. Marija Turk, red.prof.
- 2019 – do danas: GIP (Trilaterale germanistische Institutspartnerschaft/ trilateralno germanističko partnerstvo sa Sveučilištem Justus Liebig Gießen/ Njemačka (voditelj projekta: prof.dr. Thomas Möbius), Sveučilištem Josip Juraj Strossmeyer Osijek/ Hrvatska (koordinator doc.dr.sc. Tihomir Engler) te Sveučilištem u Rijeci/ Filozofski fakultet (koordinator doc.dr.sc. Petra Žagar-Šoštarić); DAAD-Projektnr.: 57338369
- Od 2019 – do danas: UNIRI-Plus projekt: Kreativni potencijal djece u višejezičnim obiteljima i uloga kreativnosti u učenju i poučavanju stranog jezika. Uniri-pr-human-19-26. KLASA: 402-01/19-01/08 URBROJ: 2170-57-08-19-88
- BILATERALNI PROJEKT SLOVENIJE I HRVATSKE: OD 1.1.2018 – 31.12.2019. Prevođenje i tumačenje za migrante i izbjeglice – iskustva Slovenije i Hrvatske. KLASA: 910-08/17-01/00261 URBROJ: 533-10-18-0002. Voditeljica za projekta za Hrvatsku, doc.dr.sc. Petra Žagar-Šoštarić; Voditeljica projekta za Sloveniju, izv.prof.dr.sc. Vlasta Kučiš
- BILATERALNI PROJEKT SLOVENIJE I HRVATSKE: OD 1.1.2017 – 31.12.2018. Prevođenje i tumačenje za migrante i izbjeglice – iskustva Slovenije i Hrvatske. KLASA: 910-08/17-01/00261 URBROJ: 533-10-18-0002 od 13.travnja 2018. Voditeljica za projekta za Hrvatsku, doc.dr.sc. Petra Žagar-Šoštarić; Voditeljica projekta za Sloveniju, izv.prof.dr.sc. Vlasta Kučiš
- Od 2017 – do danas:Međunarodni interdisciplinarni projekt: Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Kroatien Broj projekta: DAAD-Projektnr.: 57338369; Voditelj projekta: Doc.dr.sc. Tihomir Engler (J.J. Strossmeyer Sveučilište u Osijeku) i Prof.Dr. Thomas Möbius (Justus Liebig Sveučilište u Gießenu/Njemačka) (<https://moodle.ffos.hr/course/index.php?categoryid=39>)

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

- 2014 – 2016 EFUESTE «EFFECTIVE USE OF THE EPOSTL BY STUDENT TEACHERS OF ENGLISH» (OD 2014 -2016), ERASMUS + PROJEKT, Voditelj projekta, prof. dr. Ismail Hakki Mirici (Hacettepe Sveučilište, Turska). Koordinatorica projekta za Hrvatsku: doc.dr.sc. Petra Žagar-Šoštarić
- 2014 – 2017 FALINAR (OD 2014 -2017), ERASMUS+ PROJEKT, Voditelj projekta, prof.dr. Jana Pavlova (Tehničko Sveučilište Košice/Slovačka).
- HRVATSKI KVALIFIKACIJSKI OKVIR, EUROPSKI PROJEKT, KOORDINATOR ODSJEK ZA SOCIOLOGIJU, FFZG (OD 2016) /CLAN POVJERENSTVA ZA IZRADU HRVATSKOG KVALIFIKACIJSKOG OKVIRA, NOSITELJ SVECILISTE U ZAGREB, BROJ PROJEKTA:: Član povjerenstva za izradu Standarda kvalifikacija u okviru EU-projekta pod brojem HR.3.1.15-00008, voditelj projekta DRAGAN BAGIC, FFZG. Unapređivanje kvalitete u visokom obrazovanju uz primjenu Hrvatskog kvalifikacijskog okvira (Usklađivanje studijskih programa iz područja društvenih i humanističkih znanosti s potrebama tržišta rada) Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu (2016.)
- Suradnica na projektu Povijest, Povijest umjetnosti, Talijanistika, Germanistika - razvoj, unapređenje i provedba stručne prakse (PerPeTuUm aGile) od 2020.godine. Projekt Filozofskog fakulteta u Rijeci, financiran bespovratnim sredstvima u sklopu natječaja Europskih socijalnih fondova (ESF) te Operativnog programa "Učinkoviti ljudski potencijali 2014 - 2020", provodi se s ciljem unapređenja postojećih i razvijanja novih modela stručne prakse u studijskim programima Filozofskog fakulteta u Rijeci.

Учешће на међународним конференцијама

- Sudjelovala je u radu 44 znanstvenoga i 7 stručnog skupa i kongresa u Republici Hrvatskoj i u inozemstvu. Od toga je i sama bila suorganizator dvaju međunarodnih znanstvenih skupova: u Lovranu/Hrvatska pod nazivom: Quo Vadis translatorische Ausbildung? (međunarodni znanstveni translatološki skup, Lovran, 28.-30.6.2011.)/zajedno s izv.prof. Vlastom Kučiš; u Rijeci pod nazivom Translation von gestern, heute und morgen. (7.-17.7.2014)/zajedno s izv.prof. Vlastom Kučiš.
- Također je u 7 organiziranih međunarodnih znanstvenih akademija prevođenja bila član programskog i organizacijskog skupa, a također ima jedno plenarno izlaganje.
- Prilozi s tih skupova su objavljeni ili su u postupku objavljivanja. Riječ je o sljedećim skupovima:
- Hans Werner Richter Literaturtage/ Krieg – Gefangenschaft – Lagerhaf: Opfernarrative und Wandlungsmymen in der deutschsprachigen Literatur nach 1945. Međunarodni znanstveni skup. Usedom/Njemačka, 25.-19.-11.2012.Thema izlaganja: Opfernarrative im Roman „Sonnenschein“ von Daša Drndić
- Inszenierungen der Historie. Međunarodni znanstveni skup, Lovran, 3.-6.10.2012. Tema izlaganja: Erwin Strittmatter und Geschichten der

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

Nachtigall oder Geschichten, die sich durch Erinnerung der Wirklichkeit stellen

- Zum 150. Jubiläum Arthur Schnitzlers. Međunarodni znanstveni skup, Lovran, 2.-4.5.2012. Tema izlaganja: Augen schweigen nicht. Blicke und Schweigen in Arthur Schnitzlers Erzählung «Flucht in die Finsternis»
- Quo Vadis translatorische Ausbildung? Međunarodni znanstveni translatoški skup, Lovran, 28.-30.6.2011. (suorganizatorica skupa). Tema izlaganja: Performance als Image-Arbeit der Popliteraten und das Berühmt sein als Vorstufe zum Übersetzt sein
- Sich erinnern ist gegen den Strom schwimmen. Međunarodni znanstveni skup. Poljska, Zielona Gora, 16.-18.6.2011. Tema izlaganja: Zu Christa Wolf Rezeption in Kroatien nach 1989
- Störung im Raum – Raum der Störungen. Međunarodni znanstveni skup. Poljska, Zielona Gora, 24.-26.2.2011. Tema izlaganja: Das Dazwischensein als Störung im Roman Hotel Zagorje von Ivana Simić Bodrožić
- Sprache und Kultur im Spiegel der Rezension. Interdisciplinarna konferencija. Finska, Vaasa, 29.9-1.10.2010. Tema izlaganja: Die deutschsprachige Pop-Literatur im Fokus der Kritik
- Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. XII Kongress IVG. Međunarodni znanstveni kongres germanista. Sektion 19: Entwicklungen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur und Medien nach 1989, Varšava, Poljska, 30.7.-07.08.2010. Tema izlaganja: Begegnungsraum Pop. Kroatische und deutschsprachige Popliteratur nach 1990 im Vergleich
- Susret kultura. Peti međunarodni interdisciplinarni simpozij, Novi Sad/ Srbija, 1.12.2009. Tema izlaganja: Abbreviated word forms as consequence of communication influenced by English language and Anglo-Saxon corporate identity in the management of German corporations (zajedno sa Suzanom Jurin)
- Kulturanalyse im zentraleuropäischen Kontext. Graduiertenkonferenz. (međunarodna konferencija doktoranata). Wien/Austrija, 24.-26.9.2009. Tema izlaganja: Presentacija doktorske teze (Pop-kultur und Pop-Literatur)
- Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum. Međunarodni znanstveni skup germanista jugoistočne Europe/ SOEGV Südosteuropäischer Germanistenverband, Zadar, 20.-22.11.2008. Tema izlaganja: Für alle die schon alles gesehen und getrunken haben: Christian Krachts „Der gelbe Bleistift“.
- Aspekte des Wandels in deutscher Sprache, Literatur und Kultur. Transformationsräume. Međunarodni znanstveni skup germanista jugoistočne Europe/ SOEGV Südosteuropäischer Germanistenverband, Sarajevo/Bosna i Hercegovina, 15.-18.11.2007. Tema izlaganja: Pop als Umbruchzone in der etablierten Literatur
- Essen und Trinken. Međunarodni znanstveni skup. Klagenfurt/Austrija, 5.-10.12.2006. Tema izlaganja: Essen und trinken in Christian Krachts Roman „1979“

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

- Translatologie und Interkulturalität. Međunarodni znanstveni skup. Dubrovnik, 05.-08.09.2005. Tema izlaganja: Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation in Thomas Manns Werk „Die vertauschten Köpfe“ (Intercultural and transcultural communication in Thomas Mann´s work „The Transposed Heads“)
- Translatologie als Kommunikationsbrücke in der EU. Međunarodni znanstveni skup. Dubrovnik, 27.9.-1.10.2004. Tema izlaganja: Neuere kroatische Literatur in deutschen und slowenischen Übersetzungen (Recent Croatian literature in German and Slovene translations)
- Tendenzen im Geschichtsdrama und Geschichtsroman des 20. Jahrhunderts. Međunarodni znanstveni skup, Opatija, 1.-5.10.2003. Tema izlaganja: Märchen und Geschichte in Thomas Manns Roman „Königliche Hoheit“
- Suvremena kretanja u nastavi strani jezika. Međunarodni znanstveni skup, HDPL Hrvatsko društvo primijenjene lingvistike, Opatija, 17.-18.5.2002. Tema izlaganja: Recepcija svjetske književnosti u gimnazijskim udžbenicima
- Political Priorities between East and West, međunarodna interdisciplinarna znanstvena radionica, Wien (Beč)/Austrija, 18.-19.3. 2002. Tema sudjelovanja: Future Countries in the European Union. Position of Croatian scientists in the science of the European Union
- Europa-Mitteuropa-Mittelmeerraum. Mehrsprachigkeit als Voraussetzung kultureller Vielfalt und Integration in Europa. 4. Internationale Zagreber Konferenz, KDV Kroatischer Deutschlehrerverband, međunarodni stručni skup, Zagreb, 25.-27.10.2001. Tema izlaganja: Ist der Abbau von Stereotypen nur die Aufgabe der Fremdsprachenlehrer/Innen (zajedno s Nadom Ivanetić i Ksenijom Mance)
- HFL Hrvatski filološki skup, međunarodni znanstveni skup, Opatija, Hrvatska (2000/2001). Tema izlaganja: Njemačka recepcija suvremenih hrvatskih književnica (zajedno s Ute Karlavaris Bremer)
- Mehr Sprache-mehrsprachig mit Deutsch, IDT Internationale Deutsch-Tagung, međunarodni stručni skup, Luzern, Švicarska, 12.07-04.08.2001. Tema izlaganja: Ist der Abbau von Stereotypen nur die Aufgabe der Fremdsprachenlehrer/Innen
- Germanistik as Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa, SOEGV, Međunarodni znanstveni skup, Maribor, 6.-9.11.2019. Tema izlaganja: Rijeka - eine multikulturelle und mehrsprachige Migrationsstadt als Kulturbrücke zur Welt
- Transkulturalität als integratives Element in der Germanistik. Međunarodni znanstveni skup, Beograd, 7.-8.9.2019. Tema izlaganja: Transkulturalität in Fiume/ Rijeka oder wie die deutschsprachige Kultur diese Stadt beeinflusste
- Dolmetschen und Übersetzen für öffentliche Einrichtungen. Međunarodna znanstvena akademija prevodenja, Beč, 23.-30.9.2019. Tema izlaganja: Die Arbeit als Gerichtsdolmetscher für öffentliche Einrichtungen in Kroatien im Kontext der aktuellen Migrationssituation

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

- Humanities Education in the Age of Technology. Međunarodni znanstveni skup, European Humanities University, Vilnius ,11.-12.6.2019. Tema izlaganja: Technology and Education in Rijeka/Croatia by the example of German Studies as Humanities
- Second (2.) International Conference on Knowledge Economy, Artificial Intelligence and Social Sciences (KEAS-MAY-2019) Tokyo, Japan. Tema izlaganja: The Challenges of Learning an Teaching German (as a Foreign) Language in Times of Migration. (sudjelovala zajedno s Manuelom Svobodom)
- Rijeka, Kultura u kontaktu. Međunarodni znanstveno-interdisciplinarni skup. Zajednica talijana. Rijeka, 10.10.2018.(sudjelovala bez priloga)
- V. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Universität Regensburg, 27.-29.09.2018. Tema izlaganja: Im Kontext der Nordadria ~ Franz Kafka mal ganz anders gelesen
- Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2018. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja. Übersetzen im europäischen Parlament. Dubrovnik, 15.-22.7.2018.Tema izlaganja: Literatur und Literatur übersetzen im Lichte der europäischen Migration.
- Borders und Crossings: Internationale und multidisziplinäre Konferenz zum Thema Reiseliteratur/ Borders and Crossings: International and multidisciplinary Conference on Travel Writing, Brijuni/ Pula, 13-16.9.2018. Tema izlaganja: Zuflucht und Entspannung – Verbannung und trostlose Einsamkeit an der Nordadria
- Borders und Crossings: Internationale und multidisziplinäre Konferenz zum Thema Reiseliteratur/ Borders and Crossings: International and multidisciplinary Conference on Travel Writing, Brijuni/ Pula, 13-16.9.2018. Tema izlaganja: The City in Literary Translations: Is Kiev still Kiev in English translations of Mikhail Bulgakov's Novel The White Guard?
- Edukacija nastavnika prevođenja: Uspješnice iz prakse. Translating Europe Workshop. Zagreb, 16.4.2018 (stručni skup, sudjelovanje bez priloga)
- Translating Europe 2017, Zagreb, 7.12.2017 (stručni skup, sudjelovanje bez priloga)
- Translation und Migration. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja. Maribor. TRANS 2017. 1.-13.7.2017.Plenarno izlaganja: Leidenserfahrungen und Migration in Literatur und Translation
- Die Darstellung Südosteuropas. Međunarodni znanstveni skup. Zadar, 29-30.9.2017. Tema izlaganja: Rijeka, Zagreb, Berlin, Paris oder Toscana – Räume der Migration und der Erinnerungen oder wenn der Wahnsinn zum letzten Zufluchtsort wird. Belladonna und EEG von Daša Drndić
- Verflechtungen und Interferenzen im zentraleuropäischen Raum. Kroatisch-Österreichische Sommerschule. Wissenschaft, Literatur, Kunst, Film & Musik. Međunarodni interdisciplinarni skup, Labin, 20. – 24.9.2017. Tema izlaganja: Ein Beitrag zur Inselgeschichte Nordadrias oder die Phantasien von Otto und Hans Gross

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

- Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2016. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja. Translation und Fachkommunikation. Sofia, 31.8.-10.9.2016. Tema izlaganja: Die Rolle fiktiver Unterlagen in literarischen Texten im Kontext der Übersetzung
- Inszenierung der Historie in der deutschsprachigen Literatur VI. Međunarodni znanstveni skup. Lovran/ Hrvatska, 13.-16.10.2016. Tema izlaganja: Franz Kafka, Janko Polić Kamov und Otto Gross - Wenn Söhne aus dem Schatten ihrer Väter gelangen
- KDV, stručni skup za nastavnike njemačkog jezika. Crikvenica. 15.10.2016. Tema održane radionice: WORKSHOP FALINAR - Produktion fachsprachlicher Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Fachrichtung Reiseverkehr (2014-1-SK01-KA203-000470)
- 3. Međunarodna konferencija Forgein languages and tourism (Strani jezici i turizam). Portorož 15.-16.9.2016. Tema izlaganja: Lehr- und Lerntools für Deutsch im Tourismus am Beispiel von Falinar (www.falinar.tuke.sk)
- International Conference on the Use of EPOSTL. Međunarodni znanstveni skup. Antalya/Turska. Tema izlaganja: Effective use of the EPOSTL by Englisch mentor teachers in Croatia.
- Frauen unterwegs Migrationsgeschichten in der Gegenwartsliteratur. Međunarodni znanstveni skup. Beč/ Austrija, 02.- 05.11.2015. Tema izlaganja: Daša Drndićs Leben und Werk im Lichte der Migration. Am Beispiel des Romans Leica Format
- Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion. Međunarodni znanstveni skup. Beč/ Austrija, 20. -27.9.2014, Tema izlaganja: Kriege durch Opfer archiviert. "Sonnenschein" von Daša Drndić.
- Sprachliche Konstituierung der Identität durch Emotionalität. Zadar. 05. – 08.06.2014. Međunarodni znanstveni skup. Zadar/ Hrvatska Tema izlaganja: Identitätskonstruktionen in Max Frischs Roman Homo Faber.
- Inszenierungen der Historie in der deutschsprachigen Literatur V. Međunarodni znanstveni skup. Lovran/ Hrvatska, 02.-06.10.2013., Lovran/Hrvatska. Tema izlaganja: Opfer der Vergangenheit, der Gegenwart und der möglichen Zukunft. Belladonna (2012) von Daša Drndić.
- Internationales wissenschaftliches Symposium. Neue Methoden beim Fremdspracherwerb, dargestellt am Blended Learning, 18.-20.09.2013. Isprata/Turska Tema izlaganja: Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifischen Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus.
- 26. Intensivkurs in Erfurt. 19.2.-14.3.2017. Falinar (stručni skup).Tema izlaganja: Produktion fachsprachlicher Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Richtung Reiseverkehr.
- XXIV. internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes, Zielgruppen – und Lernzielspezifische Konzepte im Deutschunterricht. Crikvenica, 14. – 16. 10. 2016. CRIKVENICA.Tema izlaganja:

**КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

Lernzielspezifische Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung am Beispiel des Blended-Learning-Webportals Falinar

- Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2015. Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar, 31.8.-11.9.2015. Tema izlaganja: Übersetzungen von Kinder- und Jugendliteratur. Anspruch und Realität
- Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2014. Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka, 7.-17.7.2014. (organizator međunarodnog znanstvenog skupa). Tema izlaganja: Der kroatische Witz in deutscher Übersetzung. Wer lacht da noch?
- Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2013. TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation in Südosteuropa. Maribor, 1.-14.7.2013. Tema izlaganja: Christa Wolfs "Kindheitsmuster" im Spiegel der Übersetzungen und/oder wie die Zielsprache durch die Tätigkeit (Kreativität) des Übersetzers beeinflusst wird

Чланство у раду органа, уређивање научних часописа и сл.

- Recenzentica radova u časopisu Libri&Liberi (A1)
- Recenzentica radova u časopisu Zagreber germanistische Beiträge (A1)
- Recenzentica radova u časopisu Fluminensia (A1)
- Recenzentica stručnog priručnika (Lehr-und Übungsbuch, autorice Manuele Svobode)
- Recenzentica Sveučilišnog studijskog programa na Fakultetu za menadžment i turizam u Iki/Opatija (smjer: Kineski jezik za početnike; poslovno komuniciranje na kineskom), 2015.
- Recenzentica Sveučilišnih studijskih programa na Fakultetu za menadžment i turizam u Iki/Opatija, 2020.

Чланство у националним и међународним струковним организацијама

- Universitas, Udruga za razvoj visokog školstva
- Udruga sudskih tumača
- GIG, Gesellschaft für internationale Germanistik
- GfdS, Gesellschaft für deutsche Sprache
- SOEGV, Südosteuropäischer Germanistenverband
- IVG, Internationale Vereinigung Germanistik

ИМЕ И ПРЕЗИМЕ: Петра Жагар-Шоштарић
Филозофски факултет универзитета у Риједи

Универзитет

**РАДОВИ У МЕЂУНАРОДНИМ
ЧАСОПИСИМА**

Naučni radovi u A1 kategoriji:

1. Žagar-Šoštarić, Petra; Lukežić, Irvin (2020): Tragovima kulture njemačkog govornog područja u Rijeci. Tragovi građanske tradicije. Zbornik radova s kolokvija "Riječka građanska kultura 19. stoljeća. Lukežić, Irvin; Zubčić, Sanja (ur.). Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet. (277-299.)
2. Žagar-Šoštarić, Petra; Kučiš, Vlasta (2020): Migration und Multikulturalität in der europäischen Kulturhauptstadt Rijeka mit dem Fokus auf der deutschsprachigen Kultur. Brücken überbrücken in der Fremdsprachendidaktik und Translationswissenschaft. Kacjan, Brigita; Jazbec Saša; Leskovich, Anna; Kučiš, Vlasta (ur.). Hamburg: Verlag Dr.Kovač. (233-252).
3. Žagar-Šoštarić, Petra; Kaloh Vid Natalia (2020): Is Apocalyptic Kiev Still Apocalyptic Kiev in English Translations of Mikhail Bulgakov's Novel The White Guard?. Sic : časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, 2 (2020), 04/2020; 1-21 doi:10.15291/SIC/2.10.LC.3 (međunarodna recenzija, članak, znanstveni)
4. Svoboda, Manuela; Žagar-Šoštarić, Petra (2019): The Challenges of Learning and Teaching German (as a Foreign/Second) Language in Times of Migration. International Journal of Humanities, Arts and Social Sciences, 5 . ISSN 2415-0916. (20-26).
5. Žagar-Šoštarić, Petra; Mesaroš, Doris (2019): Migration im Kontext der Literatur und des literarischen Übersetzens am Beispiel des Romans "Daldossi oder das Leben des Augenblicks" von Sabine Gruber. U: Gruntar Jermol, Ada/ Schlamberger Brezar, Mojca/ Kučiš, Vlasta (ur.): Translation and/ und Migration, Prevajanje in migracije. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0180-7. (196-215)
6. Žagar-Šoštarić, Petra; Bolf, Agnješka (2019): Die Regeln der Freiheit einer künstlerischen Gestaltung: Literaturübersetzung U: Schlamberger Brezar, Mojca/ Gruntar Jermol, Ada (ur.): Norms in Language, Norms in Translation/ Normes en langue, normes en traduction/ Sprach-und Übersetzungsnormen. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0175-3. (180-197)
7. Žagar-Šoštarić, Petra; Lukežić, Irvin (2019): Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Rijeka (Fiume). Vorübergegangen zu einer Edition des Werkes von Natalia Ritter. U: Möbius, Thomas ; Engler, Tihomir (ur.): Zwischen Assimilation und Autonomie;

neuere Forschungsaspekte zur Kulturgeschichte der deutschsprachigen Minderheit in Kroatien.

Berlin: Peter Lang. ISBN 978-3-631-74720-9. (99-121)

8. Žagar-Šoštarić, Petra (2018): Rijeka, Zagreb, Berlin, Paris oder Toscana - Räume der Erinnerungen oder der Wahnsinn als letzter Zufluchtsort der Opfer. "Belladonna" und "EEG" von Daša Drndić. U: Lovrić, Goran ; Kabić, Slavija ; Jeleč, Marijana (ur.): Darstellung Südosteuropas in der Gegenwartsliteratur. Berlin: Peter Lang. ISBN 978-3-631-77164-8. (45-65)

9. Kaloh Vid, Natalia; Žagar-Šoštarić, Petra (2018): Soviet Language in English Retranslations: Mikhail Bulgakov's The Heart of a Dog. U: Translation and Literature, 27. ISSN 0968-1361.(165-183)

10. Svoboda, Manuela; Zagar-Sostaric, Petra (2018): How much Artistic Freedom is permitted when it comes to Language? - Analysis of a Crime Novel. U: European Journal of Social Science Education and Research, 5. ISSN 2411-9563. (50-60). (<http://journals.euser.org/index.php/ejser>)

11. Žagar-Šoštarić; Bajčić, Martina (2018): Refocusing Legal Translation as Transcultural Communication: A Battle Over Concepts. U: Kučič, Vlasta (ur.): Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog; Transcultural Communication in Multilingual Dialoge. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-8300-9837-9. (177-195)

12. Petra Žagar-Šoštarić/ Aneta Stojić (2017): Daša Drndić – Leben und Werk im Lichte der Migration. Mit besonderer Berücksichtigung des Romans Leica Format. U: Andrea Horvath/ Karl Katschthaler (ur.). Frauen unterwegs. Migrationsgeschichten in der Gegenwartsliteratur. Wien: new academic press. ISBN 978-3-7003-2064-7. (153 – 175)

13. Petra Žagar-Šoštarić/ Aneta Stojić (2017): Kriege durch Opfer archiviert. Sonnenschein von Daša Drndić. U: Milan Tvrđnik/ Harald Haslmayr (ur.). Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion. Wien: new academic press. ISBN 978-3-7003-1950-4. (399 – 421)

14. Petra Žagar-Šoštarić (2017): Sträflingscamp und Liebesgrotte. U: Hans Richard Brittnacher (ur.). Inseln. München: Text und Kritik. Band 10. ISBN 978-3-86916-520-2. (190 – 199)

15. Žagar-Šoštarić, Petra/ Anita Badurina (2016): Die Identitätskonstruktionen in Max Frischs Roman "Homo Faber". Ein Bericht. Narr/Francke/Attempto Verlag. ISBN 978-3-8233-6950-9. (144 – 160)

16. Žagar-Šoštarić, Petra (2015): Erwin Strittmatters Nachtigall-Geschichten oder Geschichten, die sich durch Erinnerung der Wirklichkeit stellen. U: Scientia est Potetia. Novo Bugarsko Sveučilište: Sofia, 193 -210 (ISBN 978-954-535-887-6)
17. Žagar-Šoštarić, Petra (2015): "Literatur archiviert Wahrheiten, welche kein Geschichtsdokument artikulieren kann" – Zur Rezeption von Christa Wolf in Kroatien und anderen Ländern Ex-Jugoslawiens nach 1989. U: Therese Hörnigk/ Carsten Gansel (ur.): Zwischen Moskauer Novelle und Stadt der Engel. Berlin: vbb Verlag für Berlin-Brandenburg. ISBN – 978-3-945256-27-5. (171 – 184)
18. Žagar-Šoštarić, Petra/ Aneta Stojic (2015): Humor im interkulturellen Kontext. U: Martin Löschmann (ur.). Humor im Fremdsprachenunterricht. Reihe: Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion – Band 10. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. ISBN 978-3-631-66192-5. (276 – 295)
19. Žagar-Šoštarić, Petra/ Manuela Svoboda (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht. Zur Problematik des literarischen Übersetzens. U: Annette Đurović/ Vlasta Kučić (ur.). Translation und Transkulturelle Kommunikation. Edicija: Jezik, književnost, kultura. Beograd: Univerzitet u Beogradu. Filološki fakultet. ISBN 978-86-6153-250-4. (217 – 239)
20. Žagar-Šoštarić, Petra (2014): "Victim of the Past, The present and The possible Future" Belladonna by Dasa Drndic. U: International Online Journal of Education and Teaching / (IOJET), 1(5). <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/66/93>. ISSN: 2148-225X. (319-330)
21. Žagar-Šoštarić, Petra/ Manuela Svoboda (2014): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifischen Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus. U: Mehmet Uysal (ur.). Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning. Isparta: Süleyman Demirel University. ISBN: 978-605-4324-43-9. (221 – 240)
22. Žagar-Šoštarić, Petra/ Svoboda Manuela (2014): Momentaufnahmen "für alle, die schon alles gesehen und getrunken haben". "Der gelbe Bleistift" von Christian Kracht. U: Nauka i praktika. Bugarska. Novo Bugarsko Sveučilište. ISBN 978-954-535-810-4. 435 – 450.

Naučni radovi A2 kategorije:

1. Petra Žagar-Šoštarić/ Kristina Lijović (2017): Der deutsche Witz in kroatischer Übersetzung: Wer lacht da noch? U: Petra Žagar-Šoštarić/Vlasta Kučić (ur.). Beiträge zur

	<p>Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka. Filozofski fakultet. ISBN 978-953-7975-47-0. (227 -248)</p> <p>2. Žagar-Šošćarić, Petra/ Sintija Čuljat (2014): Književno prevođenje. U: Aneta Stojić/ Marija Brala-Vukanović/ Mihaela Matešić (ur.). Priručnik za prevoditelje. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci. ISBN 978-953-79-75-05-0. (93 -134)</p> <p>Stručni radovi A1 i A2 kategorije:</p> <p>1. Stojić, Aneta; Žagar-Šošćarić, Petra (2016):FALINAR - Ein lernzielspezifischer Blended-Learning-Deutschkurs zur Entwicklung der fachsprachlichen Kommunikation der Fachrichtung Reiseverkehr. U: Praxisorientierte Zeitschrift der kroatischen DeutschlehrerInnen, 25, 48/49. ISSN 1332-2834. (60-66).</p> <p>2. Petra Žagar-Šošćarić/ Aneta Stojić (2016): Produktion fachsprachlicher Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Fachrichtung Reiseverkehr. U Bosnar-Valković, Brigita/ Miškulin, Dolores: Forgein Languages and Tourism. Portorož. ISBN 978-953-7842-33-8. (105 -108)</p>
<p>РАДОВИ САОПШТЕНИ НА МЕЂУН. СКУПОВИМА</p>	<p>1. Hans Werner Richter Literaturtage/ Krieg – Gefangenschaft – Lagerhaf: Opfernarrative und Wandlungsmythen in der deutschsprachigen Literatur nach 1945. Međunarodni znanstveni skup. Usedom/Njemačka, 25.-19.-11.2012. Thema izlaganja: Opfernarrative im Roman „Sonnenschein“ von Daša Drndić</p> <p>2. Inszenierungen der Historie. Međunarodni znanstveni skup, Lovran, 3.-6.10.2012. Tema izlaganja: Erwin Strittmatter und Geschichten der Nachtigall oder Geschichten, die sich durch Erinnerung der Wirklichkeit stellen</p> <p>3. Zum 150. Jubiläum Arthur Schnitzlers. Međunarodni znanstveni skup, Lovran, 2.-4.5.2012. Tema izlaganja: Augen schweigen nicht. Blicke und Schweigen in Arthur Schnitzlers Erzählung «Flucht in die Finsternis»</p> <p>4. Quo Vadis translatorische Ausbildung? Međunarodni znanstveni translatoški skup, Lovran, 28.-30.6.2011. (suorganizatorica skupa). Tema izlaganja: Performance als Image-Arbeit der Popliteraten und das Berühmt sein als Vorstufe zum Übersetzt sein</p> <p>5. Sich erinnern ist gegen den Strom schwimmen. Međunarodni znanstveni skup. Poljska, Zielona Gora, 16.-18.6.2011. Tema izlaganja: Zu Christa Wolf Rezeption in Kroatien nach 1989</p> <p>6. Störung im Raum – Raum der Störungen. Međunarodni znanstveni skup. Poljska, Zielona Gora, 24.-26.2.2011. Tema izlaganja: Das Dazwischensein als Störung im Roman Hotel Zagorje von Ivana Simić Bodrožić</p>

7. Sprache und Kultur im Spiegel der Rezension. Interdisziplinarna konferencija. Finska, Vaasa, 29.9.-1.10.2010. Tema izlaganja: Die deutschsprachige Pop-Literatur im Fokus der Kritik
8. Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. XII Kongress IVG. Međunarodni znanstveni kongres germanista. Sektion 19: Entwicklungen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur und Medien nach 1989, Varšava, Poljska, 30.7.-07.08.2010. Tema izlaganja: Begegnungsraum Pop. Kroatische und deutschsprachige Popliteratur nach 1990 im Vergleich
9. Susret kultura. Peti međunarodni interdisciplinarni simpozij, Novi Sad/ Srbija, 1.12.2009. Tema izlaganja: Abbreviated word forms as consequence of communication influenced by English language and Anglo-Saxon corporate identity in the management of German corporations (zajedno sa Suzanom Jurin)
10. Kulturanalyse im zentraleuropäischen Kontext. Graduiertenkonferenz. (međunarodna konferencija doktoranata). Wien/Austrija, 24.-26.9.2009. Tema izlaganja: Prezentacija doktorske teze (Pop-kultur und Pop-Literatur)
11. Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum. Međunarodni znanstveni skup germanista jugoistočne Europe/ SOEGV Südosteuropäischer Germanistenverband, Zadar, 20.-22.11.2008. Tema izlaganja: Für alle die schon alles gesehen und getrunken haben: Christian Krachts „Der gelbe Bleistift“.
12. Aspekte des Wandels in deutscher Sprache, Literatur und Kultur. Transformationsräume. Međunarodni znanstveni skup germanista jugoistočne Europe/ SOEGV Südosteuropäischer Germanistenverband, Sarajevo/Bosna i Hercegovina, 15.-18.11.2007. Tema izlaganja: Pop als Umbruchzone in der etablierten Literatur
13. Essen und Trinken. Međunarodni znanstveni skup. Klagenfurt/Austrija, 5.-10.12.2006. Tema izlaganja: Essen und trinken in Christian Krachts Roman „1979“
14. Translatologie und Interkulturalität. Međunarodni znanstveni skup. Dubrovnik, 05.-08.09.2005. Tema izlaganja: Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation in Thomas Manns Werk „Die vertauschten Köpfe“ (Intercultural and transcultural communication in Thomas Mann´s work „The Transposed Heads“)
15. Translatologie als Kommunikationsbrücke in der EU. Međunarodni znanstveni skup. Dubrovnik, 27.9.-1.10.2004. Tema izlaganja: Neuere kroatische Literatur in deutschen und slowenischen Übersetzungen (Recent Croatian literature in German and Slovene translations)

16. Tendenzen im Geschichtsdrama und Geschichtsroman des 20. Jahrhunderts. Međunarodni znanstveni skup, Opatija, 1.-5.10.2003. Tema izlaganja: Märchen und Geschichte in Thomas Manns Roman „Königliche Hoheit“
17. Suvremena kretanja u nastavi strani jezika. Međunarodni znanstveni skup, HDPL Hrvatsko društvo primijenjene lingvistike, Opatija, 17.-18.5.2002. Tema izlaganja: Recepcija svjetske književnosti u gimnazijskim udžbenicima
18. Political Priorities between East and West, međunarodna interdisciplinarna znanstvena radionica, Wien (Beč)/Austrija, 18.-19.3. 2002. Tema sudjelovanja: Future Countries in the European Union. Position of Croatian scientists in the science of the European Union
19. Europa-Mitteuropa-Mittelmeerraum. Mehrsprachigkeit als Voraussetzung kultureller Vielfalt und Integration in Europa. 4. Internationale Zagreber Konferenz, KDV Kroatischer Deutschlehrerverband, međunarodni stručni skup, Zagreb, 25.-27.10.2001. Tema izlaganja: Ist der Abbau von Stereotypen nur die Aufgabe der Fremdsprachenlehrer/Innen (zajedno s Nadom Ivanetić i Ksenijom Mance)
20. HFL Hrvatski filološki skup, međunarodni znanstveni skup, Opatija, Hrvatska (2000/2001). Tema izlaganja: Njemačka recepcija suvremenih hrvatskih književnica (zajedno s Ute Karlavaris Bremer)
21. Mehr Sprache-mehrsprachig mit Deutsch, IDT Internationale Deutsch-Tagung, međunarodni stručni skup, Luzern, Švicarska, 12.07-04.08.2001. Tema izlaganja: Ist der Abbau von Stereotypen nur die Aufgabe der Fremdsprachenlehrer/Innen
22. Germanistik as Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa, SOEGV, Međunarodni znanstveni skup, Maribor, 6.-9.11.2019. Tema izlaganja: Rijeka - eine multikulturelle und mehrsprachige Migrationsstadt als Kulturbrücke zur Welt
23. Transkulturalität als integratives Element in der Germanistik. Međunarodni znanstveni skup, Beograd, 7.-8.9.2019. Tema izlaganja: Transkulturalität in Fiume/ Rijeka oder wie die deutschsprachige Kultur diese Stadt beeinflusste
24. Dolmetschen und Übersetzen für öffentliche Einrichtungen. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja, Beč, 23.-30.9.2019. Tema izlaganja: Die Arbeit als Gerichtsdolmetscher für öffentliche Einrichtungen in Kroatien im Kontext der aktuellen Migrationssituation
25. Humanities Education in the Age of Technology. Međunarodni znanstveni skup, European Humanities University, Vilnius, 11.-12.6.2019. Tema izlaganja: Technology and Education in Rijeka/Croatia by the example of German Studies as Humanities

26. Second (2.) International Conference on Knowledge Economy, Artificial Intelligence and Social Sciences (KEAS-MAY-2019) Tokyo, Japan. Tema izlaganja: The Challenges of Learning and Teaching German (as a Foreign) Language in Times of Migration. (sudjelovala zajedno s Manuelom Svobodom)
27. Rijeka, Kultura u kontaktu. Međunarodni znanstveno-interdisciplinarni skup. Zajednica talijana. Rijeka, 10.10.2018.(sudjelovala bez priloga)
28. V. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Universität Regensburg, 27.-29.09.2018. Tema izlaganja: Im Kontext der Nordadria ~ Franz Kafka mal ganz anders gelesen
29. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2018. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja. Übersetzen im europäischen Parlament. Dubrovnik, 15.-22.7.2018.Tema izlaganja: Literatur und Literatur übersetzen im Lichte der europäischen Migration.
30. Borders und Crossings: Internationale und multidisziplinäre Konferenz zum Thema Reiseliteratur/ Borders and Crossings: International and multidisciplinary Conference on Travel Writing, Brijuni/ Pula, 13-16.9.2018. Tema izlaganja: Zuflucht und Entspannung – Verbannung und trostlose Einsamkeit an der Nordadria
31. Borders und Crossings: Internationale und multidisziplinäre Konferenz zum Thema Reiseliteratur/ Borders and Crossings: International and multidisciplinary Conference on Travel Writing, Brijuni/ Pula, 13-16.9.2018. Tema izlaganja: The City in Literary Translations: Is Kiev still Kiev in English translations of Mikhail Bulgakov's Novel The White Guard?
32. Edukacija nastavnika prevođenja: Uspješnice iz prakse. Translating Europe Workshop. Zagreb, 16.4.2018 (stručni skup, sudjelovanje bez priloga)
33. Translating Europe 2017, Zagreb, 7.12.2017 (stručni skup, sudjelovanje bez priloga)
34. Translation and Migration. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja. Maribor. TRANS 2017. 1.-13.7.2017.Plenarno izlaganja: Leidenserfahrungen und Migration in Literatur und Translation
35. Die Darstellung Südosteuropas. Međunarodni znanstveni skup. Zadar, 29-30.9.2017. Tema izlaganja: Rijeka, Zagreb, Berlin, Paris oder Toscana – Räume der Migration und der Erinnerungen oder wenn der Wahnsinn zum letzten Zufluchtsort wird. Belladonna und EEG von Daša Drndić
36. Verflechtungen und Interferenzen im zentraleuropäischen Raum. Kroatisch-Österreichische Sommerschule. Wissenschaft, Literatur, Kunst, Film & Musik.

Međunarodni interdisciplinarni skup, Labin, 20. – 24.9.2017. Tema izlaganja: Ein Beitrag zur Inselgeschichte Nordadrias oder die Phantasien von Otto und Hans Gross

37. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2016. Međunarodna znanstvena akademija prevođenja. Translation und Fachkommunikation. Sofia, 31.8.-10.9.2016. Tema izlaganja: Die Rolle fiktiver Unterlagen in literarischen Texten im Kontext der Übersetzung

38. Inszenierung der Historie in der deutschsprachigen Literatur VI. Međunarodni znanstveni skup. Lovran/ Hrvatska, 13.-16.10.2016. Tema izlaganja: Franz Kafka, Janko Polić Kamov und Otto Gross - Wenn Söhne aus dem Schatten ihrer Väter gelangen

39. KDV, stručni skup za nastavnike njemačkog jezika. Crikvenica. 15.10.2016. Tema održane radionice: WORKSHOP FALINAR - Produktion fachsprachlicher Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Fachrichtung Reiseverkehr (2014-1-SK01-KA203-000470)

40. 3. Međunarodna konferencija Forgein languages and tourism (Strani jezici i turizam). Portorož 15.-16.9.2016. Tema izlaganja: Lehr- und Lerntools für Deutsch im Tourismus am Beispiel von Falinar (www.falinar.tuke.sk)

41. International Conference on the Use of EPOSTL. Međunarodni znanstveni skup. Antalya/Turska. Tema izlaganja: Effective use of the EPOSTL by Englisch mentor teachers in Croatia.

42. Frauen unterwegs Migrationsgeschichten in der Gegenwartsliteratur. Međunarodni znanstveni skup. Beč/ Austrija, 02.- 05.11.2015. Tema izlaganja: Daša Drndićs Leben und Werk im Lichte der Migration. Am Beispiel des Romans Leica Format

43. Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion. Međunarodni znanstveni skup. Beč/ Austrija, 20. -27.9.2014, Tema izlaganja: Kriege durch Opfer archiviert. "Sonnenschein" von Daša Drndić.

44. Sprachliche Konstituierung der Identität durch Emotionalität. Zadar. 05. – 08.06.2014. Međunarodni znanstveni skup. Zadar/ Hrvatska Tema izlaganja: Identitätskonstruktionen in Max Frischs Roman Homo Faber.

45. Inszenierungen der Historie in der deutschsprachigen Literatur V. Međunarodni znanstveni skup. Lovran/ Hrvatska, 02.-06.10.2013., Lovran/Hrvatska. Tema izlaganja: Opfer der Vergangenheit, der Gegenwart und der möglichen Zukunft. Belladonna (2012) von Daša Drndić.

46. Internationales wissenschaftliches Symposium. Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, 18.-20.09.2013. Isprata/Turska

	<p>Tema izlaganja: Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifischen Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus.</p> <p>47. 26. Intensivkurs in Erfurt. 19.2.-14.3.2017. Falinar (stručni skup).Tema izlaganja: Produktion fachsprachlicher Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Richtung Reiseverkehr.</p> <p>48. XXIV. internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes, Zielgruppen – und Lernzielspezifische Konzepte im Deutschunterricht. Crikvenica, 14. – 16. 10. 2016. CRIKVENICA.Tema izlaganja: Lernzielspezifische Online-Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung am Beispiel des Blended-Learning-Webportals Falinar</p> <p>49. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2015. Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar, 31.8.-11.9.2015. Tema izlaganja: Übersetzungen von Kinder- und Jugendliteratur. Anspruch und Realität</p> <p>50. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2014. Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka, 7.-17.7.2014. (organizator međunarodnog znanstvenog skupa).Tema izlaganja: Der kroatische Witz in deutscher Übersetzung. Wer lacht da noch?</p> <p>51. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule TRANS 2013. TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation in Südosteuropa. Maribor, 1.-14.7.2013. Tema izlaganja: Christa Wolfs "Kindheitsmuster" im Spiegel der Übersetzungen und/oder wie die Zielsprache durch die Tätigkeit (Kreativität) des Übersetzers beeinflusst wird</p>
<p>РЕЗУЛТАТИ У РАЗВОЈУ ОБРАЗОВНО-НАУЧНЕ ОБЛАСТИ</p>	<p>Rad na projektima (nacionalnim i međunarodnim)</p> <p>1. 2012- do danas pri Filozofskom fakultetu Sveučilista u Rijeci, Odsjeku za germanistiku, voditeljica CEEPUS «TRANS» mreže za Sveučilište u Rijeci; CIII-SI-0711-01-1213 (TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation). Glavni voditelj mreže: izv.prof.dr.sc. Vlasta Kučič.</p> <p>2. 2007- do danas sudjelovanje na projektu: Tekstološki i pragmalingvistički opisi hrvatskog jezika (Projekt MZOŠ 00092643-2642), voditeljica projekta: dr.sc. Lada Badurina, red.prof.</p> <p>3. 2003-2006-međunarodni znanstveni TEMPUS-projekt, ESWEB European studies in western Balkan. Izrada curriculuma za modul iz njemačkog jezika. Voditelj projekta: Dr. Klaus Zelewitz (Sveučilište u Salzburgu/Austrija)</p> <p>4. 2001-2006: Kalkiranje u terminologiji (Projekt MZOŠ 0009013), voditeljica projekta dr.sc. Marija Turk, red.prof.</p>

5. 2019 – do danas: GIP (Trilaterale germanistische Institutspartnerschaft/ trilateralno germanističko partnerstvo sa Sveučilištem Justus Liebig Gießen/ Njemačka (voditelj projekta: prof.dr. Thomas Möbius), Sveučilištem Josip Juraj Strossmeyer Osijek/ Hrvatska (koordinator doc.dr.sc. Tihomir Engler) te Sveučilištem u Rijeci/ Filozofski fakultet (koordinator doc.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić); DAAD-Projekt nr.: 57338369
6. Od 2019 – da danas: UNIRI-Plus projekt: Kreativni potencijal djece u višejezičnim obiteljima i uloga kreativnosti u učenju i poučavanju stranog jezika. Uniri-pr-human-19-26. KLASA: 402-01/19-01/08 URBROJ: 2170-57-08-19-88
7. BILATERALNI PROJEKT SLOVENIJE I HRVATSKE: OD 1.1.2018 – 31.12.2019. Prevođenje i tumačenje za migrante i izbjeglice – iskustva Slovenije i Hrvatske. KLASA: 910-08/17-01/00261 URBROJ: 533-10-18-0002. Voditeljica za projekta za Hrvatsku, doc.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić; Voditeljica projekta za Sloveniju, izv.prof.dr.sc. Vlasta Kućiš
8. BILATERALNI PROJEKT SLOVENIJE I HRVATSKE: OD 1.1.2017 – 31.12.2018. Prevođenje i tumačenje za migrante i izbjeglice – iskustva Slovenije i Hrvatske. KLASA: 910-08/17-01/00261 URBROJ: 533-10-18-0002 od 13.travnja 2018. Voditeljica za projekta za Hrvatsku, doc.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić; Voditeljica projekta za Sloveniju, izv.prof.dr.sc. Vlasta Kućiš
9. Od 2017 – do danas:Međunarodni interdisciplinarni projekt: Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Kroatien Broj projekta: DAAD-Projekt nr.: 57338369; Voditelj projekta: Doc.dr.sc. Tihomir Engler (J.J. Strossmeyer Sveučilište u Osijeku) i Prof.Dr. Thomas Möbius (Justus Liebig Sveučilište u Gießenu/Njemačka) (<https://moodle.ffos.hr/course/index.php?categoryid=39>)
10. 2014 – 2016 EFUESTE «EFFECTIVE USE OF THE EPOSTL BY STUDENT TEACHERS OF ENGLISH» (OD 2014 -2016), ERASMUS + PROJEKT, Voditelj projekta, prof. dr. Ismail Hakki Mirici (Hacettepe Sveučilište, Turska). Koordinatorica projekta za Hrvatsku: doc.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić
11. 2014 – 2017 FALINAR (OD 2014 -2017), ERASMUS+ PROJEKT, Voditelj projekta, prof.dr. Jana Pavlova (Tehničko Sveučilište Košice/Slovačka).

12. HRVATSKI KVALIFIKACIJSKI OKVIR, EUROPSKI PROJEKT, KOORDINATOR ODSJEK ZA SOCIOLOGIJU, FFZG (OD 2016) /CLAN POVJERENSTVA ZA IZRADU HRVATSKOG KVALIFIKACIJSKOG OKVIRA, NOSITELJ SVECILISTE U ZAGREB, BROJ PROJEKTA:: Član povjerenstva za izradu Standarda kvalifikacija u okviru EU-projekta pod brojem HR.3.1.15-00008, voditelj projekta DRAGAN BAGIC, FFZG. Unapređivanje kvalitete u visokom obrazovanju uz primjenu Hrvatskog kvalifikacijskog okvira (Usklađivanje studijskih programa iz područja društvenih i humanističkih znanosti s potrebama tržišta rada) Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu (2016.)

13. Suradnica na projektu Povijest, Povijest umjetnosti, Talijanistika, Germanistika - razvoj, unapređenje i provedba stručne prakse (PerPeTuUm aGile) od 2020.godine. Projekt Filozofskog fakulteta u Rijeci , financiran bespovratnim sredstvima u sklopu natječaja Europskih socijalnih fondova (ESF) te Operativnog programa " Učinkoviti ljudski potencijali 2014 - 2020 ", provodi se s ciljem unapređenja postojećih i razvijanja novih modela stručne prakse u studijskim programima Filozofskog fakulteta u Rijeci.

- Pročelnica odsjeka za germanistiku od 2017./18. god. do danas:

1. Pokrenula novi diplomski studijski program njemačkog jezika i književnosti – opći smjer pri Odsjeku za germanistiku (2018./19)
2. Sudjelovala u osnivanju i izradi novog diplomskog studijskog programa prevođenja pri Filozofskom fakultetu u Rijeci (2018./19.)
3. Koordinirala i surađivala u izradama i dopunama postojećih preddiplomskih i diplomskih studijskih programa pri Odsjeku za germanistiku.
4. MOZVAG koordinator Odsjeka za germanistiku prilikom reakreditacije preddiplomskih i diplomskih studijskih programa pri Odsjeku za germanistiku 2019./20.
5. Član Povjerenstva za izradu Strategije znanstveno-istraživačkog rada pri Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci za razdoblje od 2016-2020
6. Član Povjerenstva za izbor na radno mjesto profesora pri Sveučilištu u Vilniusu/ Litva (28.5.2019.)
7. Član Povjerenstva za obranu preddiplomskih i diplomskih radova pri Sveučilištu u Rijeci
8. Znanstvena suradnica Austrijske biblioteke, Sveučilišta u Rijeci od osnutka 2010. do 10.10.2017. godine.

		9. Uspostavila suradnju s više od 15 europskih Sveučilišta do 2019./20., a samo od 2019./20 do danas uspostavila suradnju sa sljedećim Sveučilištima: Universität Regensburg (u okviru Erasmus ugovora 2019.); Justus Liebig Universität Gießen/ Njemačka (u okviru projekta «Spurensuche» i GIPa); University of Humanities Vilnius/ Latvija (u okviru Erasmus ugovora 2019); Universität München IKGS (u okviru Erasmus ugovora 2020.
	ЦИТИРАНОСТ НАУЧНИХ РЕЗУЛТАТА	(u Hrvatskoj taj podatak nije dostupan jer se ne vodi sustavno evidencija o citiranosti)
МЕЂУНАРОДНА РЕПУТАЦИЈА	ГОСТ УРЕДНИК МЕЂУНАРОДНОГ ЧАСОПИСА	Urednička knjiga: Kučiš, Vlasta/ Petra Žagar-Šoštarić (2017): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. ISBN 978-953-7975-47-0
	ПРЕДСЕДАВАО МЕЂУНАРОДНИМ НАУЧНИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА	Sudjelovala je u radu 44 znanstvenoga i 7 stručnog skupa i kongresa u Republici Hrvatskoj i u inozemstvu. Od toga je i sama bila suorganizator dvaju međunarodnih znanstvenih skupova: u Lovranu/Hrvatska pod nazivom: Quo Vadis translatorische Ausbildung? (međunarodni znanstveni translatološki skup, Lovran, 28.-30.6.2011.)/zajedno s izv.prof. Vlastom Kučiš; u Rijeci pod nazivom Translation von gestern, heute und morgen. (7.-17.7.2014)/zajedno s izv.prof. Vlastom Kučiš. Također je u 7 organiziranih međunarodnih znanstvenih akademija prevođenja bila član programskog i organizacijskog skupa, a također ima jedno plenarno izlaganje.
	ЧЛАНСТВО У УРЕЂИВАЧКИМ ОДБОРИМА МЕЂУНАРОДНИХ НАУЧНИХ ЧАСОПИСА	
	АУТОР МЕЂУНАРОДНЕ МОНОГРАФИЈЕ	Žagar-Šoštarić, Petra/ Natalia Kaloh Vid (2019): Popkultur und Popliteratur. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. ISBN 978-953-7975-93-7.
НАПОМЕНА		Награде и признања...